TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching CROSS CULTURAL TOURISM

GenCod A005541

Owner professor DAVID MARK KATAN

Teaching in italian CROSS CULTURAL TOURISM

Teaching CROSS CULTURAL TOURISM

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2019/2020

Taught in 2019/2020

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO ESSEX

Location

Semester Second Semester

Exam type Separate Written and Oral

Assessment Final grade

Course timetable https://easyroom.unisalento.it/Orario

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il testo: Gli elementi di un testo comunicativo
Il contesto: lingua-cultura, text/context (E.T. Hall)
Il lettore: insider/outsider (Deedes), model/ ideal/ empirical reader.
Narrative theory: map of world/gaze, stance, Baker's f features of Narrative Theory
Text types/genre: Greimas and text types
I languaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (*with lettorato*)
Tourism across Cultures:
Italian/English gazes, orientations;
Cohen's tourist types; Tourist v traveller;
Post and anti-tourist.

REQUIREMENTS

Superamento del test d'ammissione per LM/94. Per altri casi (p.e. Erasmus): Livello di inglese CEFR: B2+. Gli studenti devono avere già una conoscenza della comunicazione interculturale. Si consiglia una lettura del testo, Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 9-12

COURSE AIMS	1. competenza linguistica di livello C1 in lingua inglese; 2. saper riconoscere e analizzare i generi testuali e individuare i patterns del discorso. 3. competenza nella stesura di elaborati scritti in inglese accademico, con particolare riferimento alla struttura, la coerenza e alla coesione dei paragrafi; 4. capacità di parlare in pubblico (*public speaking*) in lingua inglese in qualità di guida turistica; usando strategie di 'popularisation' per un pubblico internazionale 4. competenza interculturale, capacità di interagire e cooperare con 'l'altro' per una comunicazione efficace applicando le strategie necessarie alla decodificazione del messaggio, contestualizzandolo nella situazione a cui si riferisce; 5. competenze relative al "tourist gaze", ovvero la prospettiva con la quale il turista percepisce e valuta 'l'altro' con particolare riferimento alla percezione dell'Italia e della Puglia; 6. conoscenza del linguaggio specializzato in un campo del turismo del territorio (p.e. architettura, ambiente, gastronomia, tradizioni).
TEACHING METHODOLOGY	Lezioni frontali, lavori di gruppo, project-work, laboratori e seminari

ASSESSMENT TYPE	Per i non frequenti (o per coloro che frequentano per meno di 28 ore) e richiesta una sintesi in 8 cartelle (minimo 2000 parole) del libro *Translating Cultures* Capitoli: 1-6 e 9-12. (idoneità) L'esame in tutto si articolerà in cinque parti comprese le parti gestite dal lettore/CEL (dott.ssa Carchedi): 1. GET4 (idoneità e propedeutico alla prova scritta). Abilità (passiva) della lingua inglese scritta. Domande sui principali punti grammaticali e lessicali della lingua (lettore/CEL) **GET4 è propedeutico alla prova scritta.** 2. Assignment (25%). In gruppi di 3-4. Abilità (attiva) della lingua inglese scritta; Conoscenza e applicazione di generi testuali e strategie di popularisation, a Glossary (termini inerenti al campo del turismo). 25 term minimum b. analisi della testualità cross-culturale di 2 guide turistiche (testo madre lingua v testo tradotto). 500-750 words/person. c. elaborazione di una guida turistica (zona locale) per un utente internazionale. Un oggetto /facciata / quadro / … per persona. 500-750 words/person. Criteri di valutazione: – Abilità di redigere testi in lingua inglese - Coerenza dei contenuti - Appropriata applicazione di concetti esposti durante il corso – Capacità di lavorare in gruppo 3. Prova scritta (25%) (propedeutico alla prova orale). Abilità (attiva) della lingua inglese scritta *Watching the English* - tema di circa 400 parole (lettore/CEL) Criteri di valutazione: – Abilità di redigere testi in lingua inglese - Coerenza dei contenuti 4. Prova Orale (50%) Abilità (attiva) della lingua inglese orale; conoscenza dei concetti specializzati in un campo del discorso turistico; strategie di poplarisation Guida turistica (10 min.) Criteri di valutazione: – Abilità di produrre un discorso coinvolgente - Abilità di trasformare un linguaggio specialistica in un linguaggio accessibile - Coerenza dei contenuti - Abilità di rispondere a domande da un pubblico internazionale non specializzato. 5. Language Portfolio. Abilità (attiva) della lingua inglese orale e l'abilità comunicativa (lettore/CEL) Il portfolio è obbligatorio per la convalida del voto finale: (idoneo: +0; molto soddisfacente: +1 punto; eccellente: +2 punti). Lo studente deve dimostrare un livello orale pare a C1+. Criteri di valutazione: -partecipazione al teletandem (p.e. con University of Miami) - ore con il lettore + altre esercitazione curriculari **oppure** - abilità di rendersi conto del tempo speso sulle "esercitazioni individuali" in lingua inglese, che possono essere articolate come segue: - conferenze/seminari in lingua inglese -ascolto/visione/lettura di materiale in lingua inglese
ASSESSMENT SESSIONS	Per tutti gli esami, per la prenotazione, per gli aggiornamenti e per il tema dell'esame orale (presentation STML2), vedi: https://www.dropbox.com/s/kf61aw33f80jb8r/EXAM%20SESSIONS.docx?dl=0

FULL SYLLABUS	**Il testo:** Gli elementi di un testo comunicativo **Il contesto**: lingua-cultura, text/context (E.T. Hall) **Il lettore:** insider/outsider (Deedes), model/ ideal/ empirical reader. **Narrative theory**: map of world/gaze, stance, Baker's f features of Narrative Theory **Text types/genre: Greimas** and text types **I languaggi del turismo:** travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (*with lettorato*) **Tourism across Cultures:** Italian/English gazes, orientations; Cohen's tourist types; Tourist v traveller; Post and anti-tourist.
REFERENCE TEXT BOOKS	De Beaugrande, R. A. & Dressler, W.U. (1981) Introduction to Text Linguistics, London, Longman Fox, K. 2004. *Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour*. London: Hodder & Stoughton. Francesconi, S. 2007 *English for Tourist Promotion: Italy in British Tourism Texts*, Hoepli, Milano. Hall, E.T. (1976) Beyond Culture, Anchor Press/ Doubleday, New York Katan D. 2004/2014. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli 1-6. Manca, E. (2016) *Persuasion in Tourism Discourse: Methodologies and Models*, Cambridge Scholars Publishing,: Cambridge. Mann, M e S. Taylore-Knowles 2008, *Destination C1 & C2*, Macmillan, London